

夏洛上校

约翰·克里斯朵夫

贝姨

老人与海

嘉尔曼

邦斯舅舅

夏洛外传 文明

艺术哲学

高老头

傅雷译文集



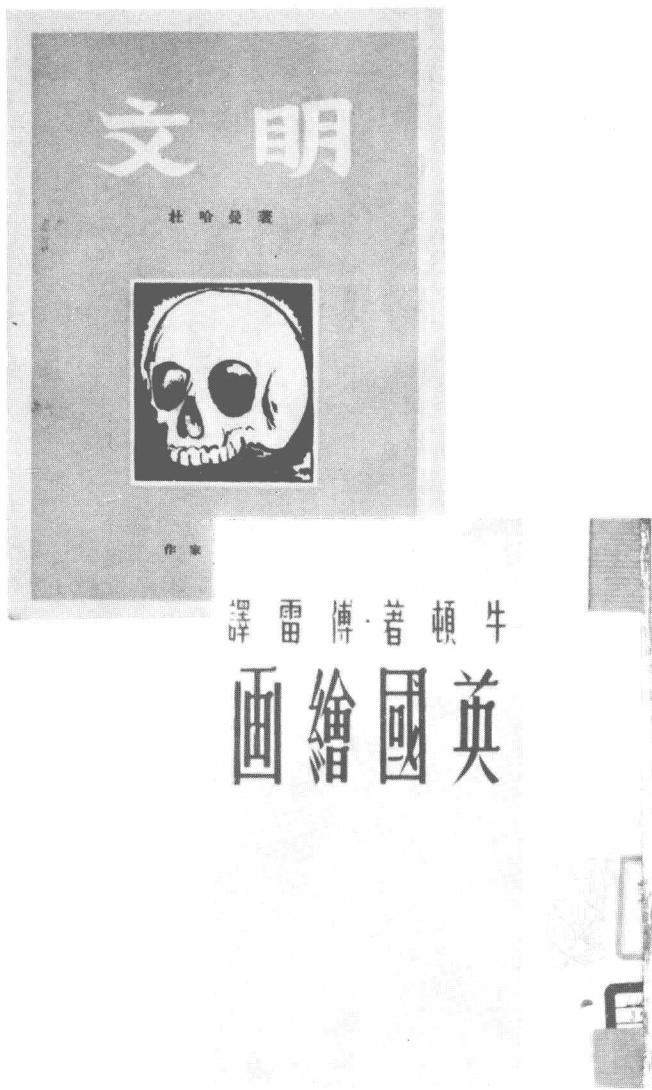
傅雷译文集

14

安徽文艺出版社



《夏洛外传》《幸福之路》初版封面



《文明》《英国绘画》初版封面



瑞士莱芒湖畔的“蜂屋”，一九二九年夏
傅雷在此避暑，并翻译《圣扬乔而夫的传说》

12. Tous & Dint se joignent à le pour renforcer la négation.
mais, un point est plus petit qu'un pas.
Le point est une négation absolue, plus complète.
plus fort que le pas
Tous ne sait pas point le français.
C'est à dire, tous ne savent pas du tout le français.
plus fort que. Vous ne savez pas le français. Mais : Le point dans le emploi des plus, familière,
guerre
- Il y a guerre - il y a pas beaucoup.
il y a une petite quantité.
13. Réflexe → —
choisir, tomber, passer
part, gagner } faire une chose } à un endroit plus bas
elle tomber } faire une chose } aujourd'hui surtout aufiguré
qui, chutte } faire une chose } Un homme tombé c'est à dire :
une, la déchéance } faire une chose } passé & un rang inférieur, qui a
perdu l'ordre, l'honneur, etc.
14. Une proposition est un groupe de mots formé d'un verbe et de tous les mots qui se rattache à ce verbe.
Elle était abrégée par la liaison (offre - proposition)
vers la fin de la phrase (ceux qui se rattachent à ce verbe) et en même temps place
- je crois | qu'il va faire froid | les propositions font une phrase
proposition principale | proposition subordonnée |
et non pas une phrase
- La phrase a un sein Complet : elle est formée d'une ou de plusieurs propositions.
15. a) Le mot "en" est adverbe de lieu (étymologie : de là, de ce) et s'emploie avec le même en sans comme préfixe : —
tu n'es pas ... Il y a retenu ne ... C'est le corrélatif de l'adverbe de lieu :
- b) Y (ibi - dans cet endroit) : Vous avez visité Paris, vous avez mangé, et nous "y" nous. L'emploi propre : empêcher, porter de la, être en effet, ... ailleurs, ...
(y en est aussi)
- c) Estimer, s'asseoir ... Ces deux mots sont dérivés du sens des prémices adverbiant obliquement plus spécialement les choses, ils sont souvent du verbe : La vérité voit cette chose. N'en connaît le résultat, mais pas forcément mal établie. Si j'étais établi, je peux me grappé. Il y a encore des antithéses : on peut établir la vérité. Cette affaire est grave, tenez le bout des mains. C'est-à-dire les prothèses? % en brancard. C'est au fond une hypothèse (il y a une continuation).

第十四卷说明

本卷收辑傅雷先生文艺、诗歌、政论、绘画、音乐等方面的译作：包括《夏洛外传》《幸福之路》《文明》《英国绘画》等四本译著，以及迄止目前所收集到的散见于各报刊的单篇译文，现按翻译或发表先后编次，归于“文学、音乐及其他译文”这一总标题之下。

《夏洛外传》为傅雷先生的第一本译著，译于一九三二年冬，翌年九月以自己出版社名义自费出版；《幸福之路》，译于一九四二年一月，由南国出版社于一九四七年一月出版发行；《文明》译毕于一九四二年四月，搁至一九四七年三月，“化了一个月的功夫把旧译痛改了一遍”，于同年五月由南国出版社出版；《英国绘画》系受英国文化协会约请翻译，由商务印书馆于一九四八年六月刊印发行。“文学、音乐及其他译文”中，《圣扬乔而夫的传说》，据信为傅雷先生最早发表的译作。前期译文中，泰纳的《艺术论》，也即五十年代末所译丹纳《艺术哲学》的第一编第一章，特予录存，或可便于傅译爱好者对照研究。最后六篇音乐译文或音乐笔记，文中颇夹杂些外文字，因为原初系供傅聪阅读，以为学习音乐之用；其中《萧邦的演奏——后人演奏的萧邦及其他》和《论萧邦的 tempo rubato》两文，系在本卷初次发表。

目 次

菲列伯·苏卜

- 夏洛外传 1

罗 素

- 幸福之路 97

杜哈曼

- 文明 255

牛 顿

- 英国绘画 409

文学、音乐及其他译文 475

菲列伯·苏卜

夏 洛 外 传

目 次

卷 头 语	5
译 者 序	7
第 一 章 渊 源	13
第 二 章 城 市 之 焰	19
第 三 章 饥 与 渴	26
第 四 章 大 自 然 生 活	31
第 五 章 人 的 生 活 与 狗 的 生 活	37
第 六 章 回 声	43
第 七 章 世 界 最 大 的 城	46
第 八 章 纽 约	53
第 九 章 战 争	56
第一〇 章 镜	61
第一一 章 非 时间 , 亦 非 空 间	65
第一二 章 爱 情 与 黄 金	73
第一三 章 微 笑 的 影 子	80
第一四 章 永 恒 的 星	83
第一五 章 终 局	93

卷 头 语

在这个哭笑不得的时代，“幽默”成了文坛的风气；利用这空
气，赶快把“夏洛”出版。这自然是投机。适应时代叫做思想前
进，投机却是偷鸡，却是取巧了。然而只要取巧而与人无损与己
有益，即是投机又有何妨？

夏洛既曾予我以真切的感动，一定亦会予人以同样的感动；
夏洛曾使卓别麟致富，一定也会替我挣几个钱：这便是我所谓与
人无损与己有益。

然而夏洛的命运，似乎迄未改善。这本书已经碰了几家书
店经理的钉子，因为不是因为夏洛缺少绅士气，便是因为他太孤
独了，出版之后不能引人注意（如丛书之类）。

于是我决计独自把他来诞生下来。“自己丛书”说是自己的
丛书固可，说是夏洛自己的丛书亦可，说是读者自己的丛书更无
不可。这一本便是丛书的第一部。

一九三三年七月付印时译者

译者序

“夏洛是谁？”恐怕国内所有爱看电影的人中没有几个能回答。

大家都知道卓别麟而不知有夏洛，可是没有夏洛(Chalot)，也就没有卓别麟了。

大家都知有卓别麟令我们笑，不知卓别麟更使我们哭。大家都知卓别麟是世界上最著名的电影明星之一，而不知他是现代最大的艺术家之一。这是中国凡事认不清糟粕与精华(尤其是关于外国的)的通病。

“夏洛是谁？”是卓别麟全部电影作品中的主人翁，是卓别麟幻想出来的人物，是卓别麟自身的影子，是你，是我，是他，是一切弱者的影子。

夏洛是一个无家可归的浪人。在他飘泊的生涯中，除受尽了千古不变的人世的痛苦，如讥嘲，嫉妒，轻薄，侮辱等等以外，更备尝了这资本主义时代所尤其显著的阶级的苦恼。他一生只是在当兵，当水手，当扫垃圾的，当旅馆侍者，那些“下贱”的职业中轮回。

夏洛是一个现世所仅有的天真未凿、童心犹在的真人。他对于世间的冷嘲，热骂，侮辱，非但是不理，简直是不懂。他彻头彻尾地不了解人类倾轧凌轹的作用，所以他吃了亏也只知拖着笨重的破靴逃；他不识虚荣，故不知所谓胜利的骄傲；其不知抵

抗者亦以此。

这微贱的流浪者，见了人——不分阶级地脱帽行礼，他懂得惟有这样才能免受白眼与恶打。

人们虽然待他不好，但夏洛并不憎恨他们，因为他不懂憎恨。他只知爱。

是的，他只知爱，他爱自然，爱动物，爱儿童，爱飘流，爱人类，只要不打他的人他都爱，打过了他的人他还是一样地爱。

因此，夏洛在美洲，在欧洲，在世界上到处博得普遍的同情，一切弱者都认他为唯一的知己与安慰者。

他是憨，傻，蠢，真，——其实这都是真的代名词——因此他一生做了不少又憨又傻又蠢而又真的事！

他饿了，饥饿是他的同伴，他要吃，为了吃不知他挨了几顿恶打。

他饿极的时候，也想发财，如一般的人一样。

也如一般的人一样，他爱女人，因此做下了不少在绅士们认为不雅观的笑话。

他飘泊的生涯中，并非没有遇到有饭吃，有钱使，有女人爱的日子，但他终于舍弃一切，回头去找寻贫穷，饥饿，飘泊。他割弃不了它们。

他是一个孤独者。

夏洛脱一脱帽，做一个告别的姿势，反背着手踏着八字式的步子又往不可知的世界里去了。

他永远在探险。他在举动上，精神上，都没有一刻儿的停滞。

夏洛又是一个大理想家，一直在做梦。

“夏洛是谁？”

夏洛是现代的邓几凫脱 Don Quichotte。

夏洛是世间最微贱的生物，最高贵的英雄。

夏洛是卓别麟造出来的，故夏洛的微贱就是卓别麟的微贱，夏洛的伟大也就是卓别麟的伟大。

夏洛一生的事迹已经由法国文人兼新闻记者菲列伯·苏卜 (Philippe Souppault)，以小说的体裁，童话的情趣，写了一部外传，列入巴黎北龙书店 (Librairie Plon, Paris) 的“幻想人物列传”之三。

去年二月二十二日巴黎 *Intransigeant* 夜报载着卓别麟关于夏洛的一段谈话：

“啊，夏洛！我发狂般爱他。他是我毕生的知己，是我悲哀苦闷的时间中的朋友。一九一九年我上船到美国去的时候，确信在电影事业中是没有发财的机会的；然而夏洛不断地勉励我，而且为我挣了不少财产。我把这可怜的小流浪人，这怯弱，不安，挨饿的生物诞生到世上来的时候，原想由他造成一部悲怆的哲学 (*philosophie pathétique*)，造成一个讽刺的，幽默的人物。手杖代表尊严，胡须表示骄傲，而一对破靴是象征世间沉重的烦恼！”

“这个人物在我的心中生存着，有时他离我很近，和我在一起，有时却似乎走远了些。”

夏洛在《城市之光》里演了那幕无声的恋爱剧后，又不知在追求些什么新的 *Aventure* 了。但有一点我敢断言的，就是夏洛的 *Aventure* 是有限的，而他的生命却是无穷的。他不独为现代人类之友，且亦为未来的，永久的人类之友，既然人间的痛苦是无穷无尽的。